

Revolución en el recreo

Recess Revolution

Pat Alvarado

Piggy Press, S.A.
República de Panamá

Revolución en el recreo Recess Revolution

Copyright © 2003, Patricia Veazey Alvarado
Copyright © Ilustraciones * Illustrations, Andrea E. Alvarado
Traducción al español: Sandra Siu
Correcciones: Berta Alicia Chen - español
Emily Zhukov - inglés
Todos los derechos reservados
All rights reserved

No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form, by any means (electronic, photocopying,
recording, or otherwise) without the prior
written permission of the publisher.

808.0683

Al76 Alvarado, Patricia V.

Revolución en el recreo = Recess Revolution /
Patricia V., Alvarado.; traducción de Sandra Siu, ilustrado
por Andrea E. Alvarado Veazey. - Panamá : Piggy Press,
2003.

176p. ; 21cm.

ISBN 9962-629-09-8

1. LITERATURA INFANTIL ESTADOUNIDENSE
- NOVELA 2. NOVELA INFANTIL ESTADO
UNIDENSE I. Título.

Versión bilingüe publicado 2003 por
Piggy Press, S.A.
Apdo. 326, Balboa-Ancón
República de Panamá

Impreso en la República de Panamá por Piggy Press, S.A.

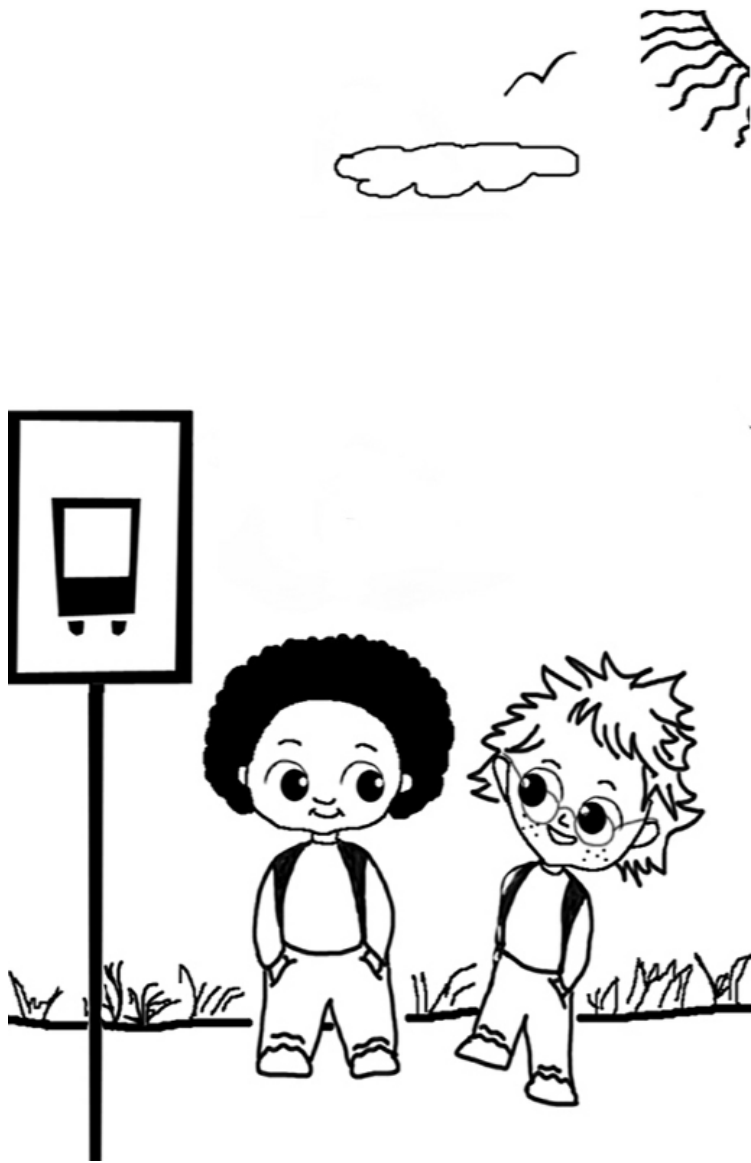
Dedicado a la gente menuda.

Dedicated to the little people.

Índice * Contents

Revolución en el recreo		7
Capítulo uno	Escuela nueva	9
Capítulo dos	Reglas del juego	13
Capítulo tres	Canicas	21
Capítulo cuatro	El lema de Ben	25
Capítulo cinco	¿Un qué...?	33
Capítulo seis	Estimado Perro	41
Capítulo siete	Plan secreto	49
Capítulo ocho	Si todos fueran amables	59
Capítulo nueve	La Brigada de Ben	67
Capítulo diez	¡No más impuestos!	77
Temas para pensar		87
Recess Revolution		93
Chapter One	New School	95
Chapter Two	Rules of the Game	99
Chapter Three	Marbles	107
Chapter Four	Ben's Motto	111
Chapter Five	A what...?	119
Chapter Six	Dear Mutt	127
Chapter Seven	Secret Plan	135
Chapter Eight	If Everyone Were Nice	143
Chapter Nine	Ben's Brigade	151
Chapter Ten	No More Taxes!	159
Ideas to Think about		169
La ilustradora * The Illustrator		174
La autora * The Author		175
Otros libros * Other books		176

Revolución en el recreo



Capítulo uno
Escuela nueva

Eric corrió hacia la parada. Paró en la esquina para esperar el autobús. No quería perderlo en su primer día de clases en su escuela nueva.

—Hola —alguien dijo.

Eric se volteó y miró hacia abajo. Un muchacho con grandes lentes lo estaba mirando fijamente. Rizos rojos sobresalían por doquier. Combinaban con las pecas esparcidas por su nariz. Con un dedo, el chico se acomodó sus pesados lentes y sonrió.

—Hola —dijo Eric.

—¿Estás esperando al bus colegial? —le preguntó el chico.

—Sí —respondió Eric.

—Yo también. Tú debes ser el chico nuevo del cual la Srta. López nos habló. ¿Cómo te llamas?

—Eric Jackson. ¿Y tú?

—Duane Jessup, pero todos me llaman DJ. ¿Adónde vives?

—En aquel edificio de ladrillos.

—¿De veras? Yo también —dijo DJ—. ¿En qué piso?

—El quinto —dijo Eric.

—Nosotros en el sexto —dijo DJ—. Oye, aquí viene el bus.

El gran autobús amarillo rechinó hasta detenerse y su puerta plegable se abrió. DJ subió primero. Al pasar al lado del conductor, anunció:

—Éste es Eric, el chico nuevo. Eric, este es Malcolm.

—Hola, Eric. Tomen sus asientos, muchachos.

—Hola —masculló Eric.

Sintió que cientos de ojos giraban hacia él y lo miraban fijamente mientras caminaba detrás de DJ hacia la parte posterior del autobús. Los dos muchachos se deslizaron al penúltimo asiento, y el enorme autobús siguió ruidosamente su camino en una nube de humo.

—Si hay algo que quieres saber, solo pregúntame —dijo DJ—. Soy el chico más inteligente del quinto grado.

—¿Cómo es la escuela? —preguntó Eric.

—No está tan mal —dijo DJ—. Pero hay un par de cosas que necesitas saber para sobrevivir.

—¿Sobrevivir? —preguntó Eric.

—Sí, primero, no querrás estar a solas en el área de juegos.

—¿Por qué no? —preguntó Eric.

Se le retorcieron las entrañas.

—Puede ser peligroso —respondió DJ.

—¿A qué te refieres?

—Bueno, hay un tipo, Hank, 'el Tanque'

Granger. Él nos hace la vida imposible a todos — dijo DJ.

—¿Qué es lo que hace? —preguntó Eric.

—Él y sus compinches andan por los alrededores del cuarto de baño durante el recreo. Si un chico entra solo, ellos toman su dinero de la merienda. Así que si quieres comer, trata de no ir al baño hasta después de la merienda.

—¿Y nadie lo ha denunciado? —preguntó Eric.

—Sí, pero los adultos no ven las cosas desde nuestro punto de vista —dijo DJ—. Y de igual forma, la mayoría de los chicos temen lo que les pueda pasar si lo denuncian. Hank es enorme. Esta es su segunda vez en el quinto grado.

—¿Y qué tal si un chico tiene muchas ganas de ir? —preguntó Eric.

—Paga —dijo DJ—. Yo, en lo personal, no tomo ningún líquido hasta que llegue el recreo.

Eric tragó con fuerza. Se acordó del enorme vaso de jugo de naranja que su mamá le hizo tomar en el desayuno.

—¿Hay algo más que deba saber? —preguntó Eric.

—Sí, Hank Granger está en nuestro salón — dijo DJ.

—¿Por qué mi mamá tuvo que tomar este nuevo empleo? —pensó Eric—. Esto no suena como la escuela que ella describió.

El autobús rechinó al parar al frente de un edificio de ladrillos de tres pisos. De la ventana Eric leyó las letras plateadas: Escuela Pública. El estómago de Eric comenzó a retorcerse. Pensó que se iba a enfermar.

Temas para pensar

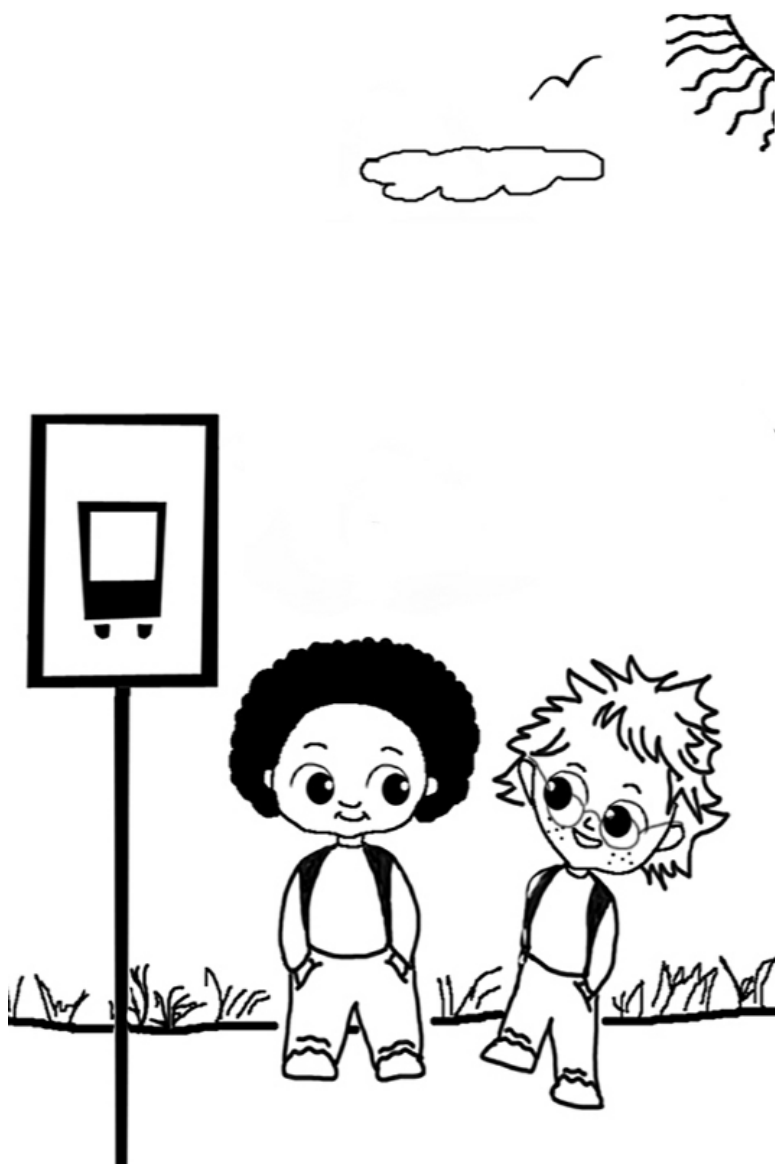
Antes de leer el cuento

1. Define las siguientes palabras:
Revolución, Rey, Tirano, Matón.
2. ¿Cómo recibe un rey su poder? ¿Sería posible que un rey sea un matón?
3. ¿Cómo se puede detener a un matón?

Capítulo uno, páginas 9 - 12

1. ¿Quién es Eric?
2. ¿Por qué tiene que mudarse?
3. ¿Quién es DJ?
4. ¿En qué grado están ellos?
5. ¿Cuál es la primera regla que Eric necesita saber para sobrevivir en su nueva escuela?
6. ¿Te has cambiado de vecindario o de escuela?
¿Cómo te sentías en tu primer día?
7. ¿Qué consejo pudieras dar a un estudiante nuevo?
8. ¿Qué puedes hacer para que un estudiante nuevo se sienta bienvenido?

Recess Revolution



Chapter One
New School

Eric ran to the bus stop on the corner and waited for the schoolbus. He didn't want to miss the bus on his first day at his new school.

"Hi," someone said.

Eric turned around and looked down. A kid with big glasses stared back at him. Wavy red hair stood out every-which-way. It matched the freckles sprinkled across his nose. With one finger, the kid pushed up the heavy glasses and smiled.

"Hi," Eric said.

"You waiting for the school bus?" he asked.

"Yeah," Eric answered.

"Me, too. You must be the new kid Ms. Lopez told us about. What's your name?"

"Eric Jackson. What's yours?"

"Duane Jessup, but everybody calls me DJ. Where do you live?"

"In that brick building over there."

"You do? So do I," DJ said. "What floor?"

"The fifth," Eric said.

"We're on the sixth," DJ said. "Hey, here comes the bus."

The big yellow bus screeched to a halt and the door folded open. DJ climbed in first.

"This is the new kid Eric," DJ announced as he passed the driver. "Eric, this is Malcolm."

"Hi, Eric. You guys take a seat."

"Hi," Eric mumbled.

He could feel a hundred eyes swivel in his direction as he walked behind DJ to the back of the bus. The two boys slid into the second to last seat, and the big bus rumbled off in a cloud of smoke.

"If there's anything you want to know, just ask," DJ said. "I'm the smartest kid in the Fifth Grade."

"What's the school like?" Eric asked.

"Not so bad," DJ said. "But there are a couple of things you need to know for survival."

"Survival?" Eric asked.

"Yeah, first, you don't ever want to be on the playground alone," he said.

"I don't? Why not?"

Eric's stomach scrunched up.

"It could be hazardous to your health," DJ replied.

"What do you mean?" Eric asked.

"Well, there's this guy. Hank, 'the Tank'

Granger. He makes everybody's life miserable," DJ said.

"What does he do?" Eric asked.

"He and his buddies hang out around the bathroom during recess. If a kid goes in by himself, they take his lunch money," DJ answered. "So if you want to eat, try to stay out of the bathroom until after lunch."

"Hasn't anybody reported him?" Eric asked.

"Yeah, but grownups don't see things the way we do," DJ said. "And besides, most kids are more afraid of what'll happen to them if they do tell. Hank is big. This is his second time in Fifth Grade."

"What if a kid has to go real bad?" Eric asked.

"He pays," DJ said. "I personally don't drink any liquids until recess."

Eric swallowed hard. He remembered the big glass of orange juice his mom made him drink at breakfast.

"Is there anything else I should know?" Eric asked.

"Yeah, Hank Granger's in our class." DJ said.

Why did Mom have to take that new job? Eric thought. *This didn't sound like the school*

she described.

The bus screeched to a halt in front of a three-story brick building. From the window Eric read the silver letters: Public School.

Eric's stomach did somersaults. He thought he was going to be sick.

Ideas to Think about

Before Reading the Story

1. Define the following words:
Revolution, King, Tyrant, Bully.
2. How does a king get his power? Can a king ever be a bully?
3. How can bullies be stopped?

Chapter One, pages 95 - 98

1. Who is Eric?
2. Why did he have to move?
3. Who is DJ?
4. What grade are they in?
5. What is the first rule Eric needs to know to survive at his new school?
6. Have you ever moved to a new neighborhood or a new school? How did you feel on your first day?
7. What advice could you give to a new student?
8. What can you do to make a new student feel welcome?